

La transmisión del euskera en la familia

Hoy en día, para asegurar la pervivencia y la normalización del euskera, son imprescindibles tanto la familia como la escuela. Nadie puede sustituir al padre y a la madre en la transmisión de valores: el papel de la familia es insoslayable para comunicar cariño y una actitud positiva hacia el aprendizaje y uso del euskera. Por este motivo, en 1995, la Viceconsejería de Política Lingüística y HABE establecieron las bases para el programa de transmisión del euskera en la familia denominado *famili programa*.

Tolosa, Legazpi, Zumarraga, Urretxu y Durango, fueron los cinco municipios de Gipuzkoa y Bizkaia elegidos para la puesta en marcha de los programas piloto, elección que se realizó atendiendo al criterio de abarcar municipios con una tipología diferente.

El programa se divide en tres partes y está diseñado teniendo en cuenta tanto a los mayores como a los más pequeños de la familia. En una primera fase, el programa va destinado a los padres y madres vascoarlantes.

Sensibilización

Para la primera parte, destinada a sensibilizar e informar, se ofrece como punto de partida la campaña *Ahoz aho, belaunez belaun/De boca en boca de generación en generación*. Sin embargo, la campaña de sensibilización e información no acaba aquí; cada uno de los municipios define como promover y llevar a cabo su propio programa, utilizando los

medios que tiene a su alcance, como por ejemplo los medios de comunicación locales, la organización de conferencias, el envío de cartas dirigidas a educadores, a padres y madres, a jóvenes, etc.

Cursillos de euskera para padres y madres

Además de los cursillos habituales, HABE ha organizado un plan específico para la adquisición de las capacidades

organizan habitualmente los euskaltegis. Mediante este plan, los padres y madres pueden conocer las canciones, los cuentos, los juegos, etc. que en la escuela sus hijos e hijas aprenden en euskera.

Actividades extraescolares

En la organización de las actividades extraescolares que integran los programas de transmisión del euskera, es



✕ *Dentro de las actividades extraescolares las destinadas al ocio y a los deportes son las más extendidas.*

lingüísticas: el programa *Sola-sean eta jolasean*, estructurado en varios módulos; el primero de ellos, con una duración aproximada de 20 horas, se centra en los relatos de los cuentos infantiles.

El objetivo de este plan es acercar el euskera a los padres y madres, teniendo en cuenta que en numerosas ocasiones les resulta difícil acceder a los cursillos que

necesaria la participación y la coordinación de todas las entidades del municipio que participan en dicho programa, como el ayuntamiento, las escuelas, las asociaciones, etc. Dentro de estas actividades, las destinadas al ocio y a los deportes son las más extendidas, ya que además de poder abarcar un amplio abanico de gente, posibilitan la realización de estas actividades en

SUMARIO

- 1 La transmisión del euskera en la familia
- 2 Breves
Joxe Azurmendi Otaegi
Agenda
- 3 Nuevas publicaciones de Bidegileak
- 4 Expolangues 98
Consejo Asesor del Euskera
A primera vista

euskera. Los talleres, las sesiones de vídeo y cine, los cuenta cuentos, el teatro, la danza, las colonias de verano, las salidas, las acampadas, los carnavales, o las jornadas especiales (Olentzaro, Santa Ageda, sanjuanes,...) son, entre otras, algunas de las actividades que se proponen llevar a cabo dentro del programa para fomentar el uso del euskera.

Para el seguimiento del programa se ha constituido una comisión, en la que toman parte la Viceconsejería de Política Lingüística, HABE y los ayuntamientos implicados. Su labor está encaminada a recoger las experiencias de cada lugar y proponerlas a los restantes municipios. Sin embargo, cada municipio tiene total autonomía para elaborar su programa teniendo en cuenta sus recursos y la situación sociolingüística del mismo.

Al ser estos municipios de tipología diversa, los resultados esperados se presuponen igualmente diferentes. Según el calendario previsto, a finales del presente año podremos conocer un primer análisis de los resultados.

BREVES

La ópera *Mari Errauskin*

Alrededor de 130 alumnos y alumnas, ex-alumnos, padres y madres y el profesorado de la ikastola San Viator de Arrasate, con la ayuda de la orquesta *Arrasate Musical* y los coros de la ikastola, estrenaron, el pasado 22 de noviembre en el mismo municipio de Arrasate, la ópera *Mari Errauskin (La Cenicienta)*. Esta ópera está basada en el cuento del mismo nombre de Ch. Perrault; la adaptación musical ha corrido a cargo de Juan Azurmendi, director de la agrupación musical *Arrasate Musical*, y la letra de la obra ha sido realizado por Juan Luis Lopez Castro. El coordinador general ha sido Iñaki Olaizola, que ha contado con el apoyo de todo el personal de la ikastola. El proyecto inicial se remonta al curso 1995-96, en el que el Departamento de Música de la ikastola propuso organizar una actividad que diera integridad al Departamento, con el fin de desarrollar disciplinas como la expresión corporal y la interpretación. Debido a la aceptación y la ayuda, tanto pública como privada, que ha tenido el proyecto en el pueblo, han optado por salir del entorno escolar y representar la ópera en Arrasate y en Gasteiz.



Instituto de Estudios Vascos

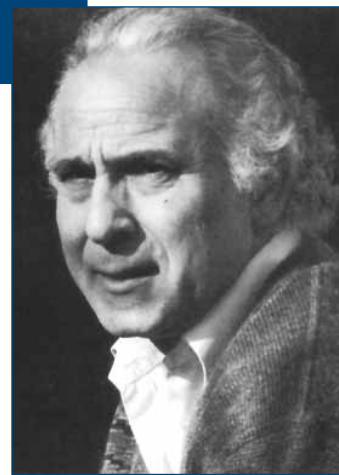
El Instituto de Estudios Vascos de la Universidad de Deusto, con la colaboración del organismo HAAE-IVAP, ha traducido al euskera en los tres últimos años una serie de libros del ámbito del Derecho. El resultado ha sido la publicación de ocho libros, de los cuales cinco corresponden al derecho civil y tres al derecho administrativo. En estos libros se han tratado temas como los puntos básicos del derecho civil, derecho contractual, derechos reales y bienes, derecho familiar, primogenitura, partes comunes y organización del derecho administrativo y bienes y empleo público. Estos libros pretenden ser un material práctico para todos aquellos alumnos y alumnas, profesores y demás profesionales de la judicatura que trabajan en euskera. Los libros se presentaron en la Feria del Libro y Disco Vascos de Durango el pasado 7 de diciembre.

Joxe Azurmendi Otaegi

Joxe Azurmendi, profesor de filosofía y escritor vasco, nació en Zegama en 1941. Realizó sus primeros estudios en Arantzazu; posteriormente estudió Teología en Roma y Filosofía en Alemania. En 1978 Azurmendi regresó a Euskal Herria. Fue director de *Jakin* entre los años 1961 y 1963.

Actualmente es miembro colaborador e impulsor de la Universidad Vasca de Verano (UEU) y de la revista *Jakin*, además es profesor catedrático en la Facultad de Filosofía de la UPV de Donostia y miembro correspondiente de Euskaltzaindia. Sus numerosos escritos han sido publicados en diversas revistas y publicaciones como *Olerit*, *Anaitasuna*, *Egan* y *Jakin*.

Azurmendi ha escrito libros de poesía (*Hitz berdeak*, 1969), pero sin duda son sus ensayos los que le han proporcionado mayor renombre.



Los ensayos sobre ciencias políticas *Gizona abere hutsa da* (1975), publicado bajo el seudónimo *Lazkano Mendizabal*; *Arana-Goiriren pentsamendu politikoa* (1979); *Nazionalismo/Internazionalismoa Euskadin* (1979), etc., la sociedad y la filosofía de la cultura *Hizkuntza, etnia eta marxismoa* (1971); *Kultura proletarioaz*, (1973); *Mirande eta kristautasuna* (1978); *Gizaberearen bakeak eta gerrak* (1991); *Espainolak eta euskaldunak* (1992), etc.) y la crítica literaria

Zer dugu Orixeren kontra? (1976); *Zer dugu Orixeren alde?* (1977); *Iraultza sobietarra eta literatura* son los ensayos que merecen una especial mención. Aunque la mayor parte de su producción está escrita en euskera, tiene algún título en castellano, siempre dentro del ámbito del ensayo (*El hombre cooperativo*, 1984). El último libro de Joxe Azurmendi *Demokratikoak eta biolentoak* (1997), se presentó en la Feria del Libro y Disco Vascos.

AGENDA

★ **Ahoz aho, belaunez belaun ... este mes**

Del 1 al 15 de enero en Barakaldo

Del 19 al 31 de enero en Zarautz



Nuevas publicaciones de *Bidegileak*

Dos nuevas publicaciones de la colección *Bidegileak* de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, están dispuestas para su presentación.

Esta colección iniciada en el año 1987, pretende dar a conocer al gran público aquellas personalidades, entidades e iniciativas —como escritores y escritoras, grupos investigadores y amantes del euskera, bersolarismo, etc.— que han influido en las actuaciones en favor de la promoción, afianzamiento, expansión y normalización del euskera. Por otra parte, pretende informar sobre el euskera mismo desde una perspectiva histórica, social o cultural: los dialectos, la problemática de la unificación, las lenguas del entorno, su origen y parentesco, el territorio, el proceso de pérdida de la lengua y las actuaciones para su recuperación, etc.

Si hasta el momento eran siete las publicaciones de *Bidegileak* que estaban en la calle, tal y como hemos mencionado, otras dos están preparadas para su presentación. La primera de ellas, dedicada a las mujeres, está formada por cuatro cuadernillos y da a conocer a mujeres significativas que han tomado parte en la promoción y expansión del euskera. Los citados cuatro cuadernillos son los siguientes:

- *Emakume Abertzale Batza*, realizado por Laura Uruburu, que recoge entre otras las figuras de mujeres destacadas en el nacionalismo vasco, como Sorne Unzueta, Rosa Bustintza, Maria Etxabe y Tene Muxika.
- *Emakumeak Euskal Antzerkian* escrito por Harkaitz Cano, y en el que destacan mujeres del ámbito del teatro vasco como Katalina Elizegi, Maria Dolores Agirre, Felisa Areitioaurtena, Pepita Aramendi y Ramonita Mezquita, entre otras.
- *Emakumeak Euskal Irakaskuntzan*, realizado por Gotzon Egia, nos acerca al perfil de Maria Dolores Goya, Pilar Sansinenea, Elbira Zipitria,

Maritxu Barriola, Elisabete Maiztegi, Faustina Karril y de otras mujeres que han destacado en el ámbito de la enseñanza.

- *Euskal Emakume Idazleak*, de la mano de Mikel Atxaga, nos da a conocer a destacadas mujeres escritoras, como Maddi Ariztia, Julia Gabilondo, Ignazia Pradera, Rufina Azkue, Pilar Lekuona o Rosario Artola.

Para la segunda de las nuevas publicaciones de *Bidegileak* se han elegido cuatro escritores que han sido puente entre las generaciones anterior y posterior a la guerra civil: por un lado encontramos a *Nemesio Etxaniz* y *Andima Ibiñagabeitia*, en un trabajo realizado por Pako Sudupe. Por otro, está el trabajo de Xipri Arbelbide sobre la vida y obra de *Piarres Lafitte* y, por último, la figura de *Eusebio Erkiaga* recogida y presentada por el escritor Jon Kortazar.

El director de ambas publicaciones ha sido Mikel Atxaga. A él le ha correspondido la búsqueda de temas y escritores y escritoras y ha realizado, asimismo, la revisión y coordinación de los trabajos. Entre las características de esta colección, con tintes de homenaje y de dedicatoria, destaca su cuidada presentación, la perdurabilidad de su contenido, y el abundante material gráfico que ofrece.



Expolangues 98

Este mes de enero el euskera tiene una vez más una nueva cita en París. Del día 28 de enero al 1 de febrero se celebra en el recinto ferial de la Villette uno de los encuentros más importantes que sobre las lenguas y las culturas tienen lugar anualmente. Como en años precedentes, en el stand organizado conjuntamente por el Gobierno Vasco y el Gobierno de Navarra los visitantes podrán encontrar las últimas novedades sobre el euskera publicadas por ambas instituciones, así como vídeos en euskera y diversa información en soporte electrónico. Durante esos días y aprovechando la presencia en París de diferentes comunidades lingüísticas, está prevista la realización de dos mesas redondas con la participación de

representantes de los gobiernos gallego, navarro, catalán, vasco, valenciano y balear.

Estos actos tendrán lugar el día 29 de enero por la tarde, en el Instituto Cervantes de París. El uso de las nuevas tecnologías y las lenguas menos difundidas será el tema sobre el que disertarán los diferentes ponentes. Asimismo, el día 29 y coincidiendo con la celebración de las mesas redondas, las comunidades participantes expondrán en el Instituto Cervantes, las novedades y las producciones de mayor interés que cada una en su lengua han realizado en el ámbito de las nuevas tecnologías: CD.ROM, métodos electrónicos de aprendizaje de lenguas, etc.

Consejo Asesor del Euskera

El pasado 19 de noviembre con la presencia del Lehendakari José Antonio Ardanza se celebró la reunión del Pleno del Consejo Asesor del Euskera. Siguiendo la línea iniciada en 1996, este renovado Consejo ha trabajado durante todo el año 1997 centrándose en la preparación y elaboración del Plan General de Normalización del Uso del Euskera. En la reunión del Pleno se presentó el primer borrador de este Plan, fruto del trabajo realizado en las diferentes Comisiones Especiales del Consejo a lo largo del año 1997.

Durante el año 1997 han sido cuatro las Comisiones que han llevado a cabo su trabajo: la Comisión Especial de Toponimia, creada como órgano de naturaleza permanente para el asesoramiento y propuesta en lo referente a la fijación, modificación y recuperación de topónimos en la Comunidad Autónoma del País Vasco; la Comisión Especial sobre los Planes de Uso, que ha analizado la situación de la lengua en ámbitos como el deporte, la empresa, el ocio, la religión o la administración; la Comisión Especial sobre la Transmisión del Euskera que ha trabajado sobre el corpus, la transmisión familiar, Navarra, el País Vasco Norte, la euskaldunización y la alfabetización, y la educación; y la Comisión Especial sobre los medios de comunicación y la cultura, que ha centrado su trabajo en la prensa

escrita, la radio, la televisión, la producción editorial y las nuevas tecnologías, entre otros temas.

Gracias al trabajo desarrollado por estas Comisiones, podemos decir que actualmente disponemos de un diagnóstico básico y de unas propuestas concretas para la elaboración del Plan General de Normalización del Uso del Euskera, tarea que continuará el Consejo Asesor del Euskera en los próximos meses.

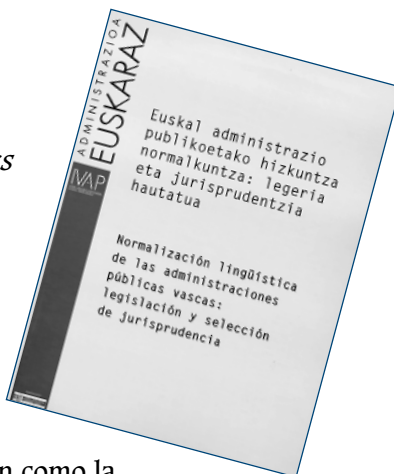
Asimismo en la reunión del Pleno se dio a conocer la creación de la Comisión de Coordinación de las Administraciones Públicas, su composición y las tareas que está llevando a cabo.

Según el calendario previsto, para el mes de abril de 1998 la Viceconsejería de Política Lingüística realizará un segundo borrador del Plan General de Normalización del Uso del Euskera, con las propuestas presentadas por el Consejo Asesor del Euskera y el estudio de los recursos disponibles que está realizando la Comisión de Coordinación de las Administraciones Públicas sobre las actuales recursos y su distribución. Tras la presentación en ambos organismos de este segundo borrador, se procederá a la redacción de un tercer borrador que será presentado ante el Consejo de Gobierno del Gobierno Vasco.

A primera vista

El libro *Normalización lingüística de las administraciones públicas vascas: legislación y selección de*

jurisprudencia, es una continuación de las publicaciones iniciadas por IVAP sobre la normativa de la normalización lingüística de aplicación a las administraciones públicas. Recoge la normativa lingüística de sectores de la administración que hasta el momento carecían de regulación como la Ertzaintza y el sector sanitario, así como nuevos desarrollos habidos en la administración general y el sector docente. Asimismo, recoge una selección de sentencias, del Tribunal Constitucional y del Tribunal Superior del País Vasco, en relación al plan de normalización lingüística.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

Viceconsejería de Política Lingüística

Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

País:

Tel.: